

白雪公主

The Snow Queen

[德] 格林兄弟 著



白雪公主

90137110

〔德〕格林兄弟 著

刘静 华爱丽 译



90137110

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

白雪公主/(德)格林(Grimm,J.), (德)格林(Grimm,W.)著;刘静,华爱丽译. —北京:中国致公出版社,2003.2

(永久记忆版世界文学名著文库.第2辑)

ISBN 7-80179-116-9

I. 白… II. ①格…②格…③刘…④华… III. 童话—德国—近代 IV. I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第002297号

白雪公主

译者:刘静 华爱丽

责任编辑:子 龙

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经 销:全国新华书店

印 刷:河北廊坊人民印刷厂

开 本:850×1168 1/32

印 张:261

字 数:6760 千字

版 次:2003年8月第2版 2003年8月北京第1次印刷

印 数:5000 册

ISBN 7-80179-116-9/I·002

定价:410.00元(全二十二册)

版权所有 翻印必究

导 读

十九世纪初欧洲正处于急剧动荡与危机四伏之中。可就是在这极不安定的时代,在四分五裂、兵荒马乱的德国,《格林童话》却诞生了!格林兄弟的搜集工作开始于一八〇六年,正值拿破仑发布大陆封锁令,梦想全面征服欧洲的时候,《格林童话》第一卷出版了。一八一二年,拿破仑进军莫斯科并且遭到惨败,紧接着第二年又在德国的土地上进行规模空前的莱比锡大会战。一八一五年《格林童话》第二卷出版。这时野心勃勃的拿破仑彻底失败了,欧洲出现反动复辟。然而当年谁会想到,在将近两个世纪后的今天,那些曾经叱咤风云的皇帝、元帅仅仅在历史书中留下几行铅字,一部似乎并不起眼的《格林童话》却流传了下来,从德国流传到整个欧洲,从欧洲又流传到全世界,而且显然还会千百年地流传下去。

《格林童话》产生在十九世纪初的德国并非偶然,是因为从上世纪七十年代的狂飙突进运动到浪漫派,德国的文学家们都提倡挖掘民族传统的文字,十分重视民歌、传说、童话等民间文学的搜集整理工作。像狂飙突进时期的赫尔德和歌德,浪漫派的阿尔尼姆和布伦塔诺,都身体力行地参与其中,并有重大建树,赫尔德搜集的《民歌中各族人民的声音》和阿尔尼姆与布伦塔诺搜集的《男孩的奇异号角》这两部民歌集,都载入了史册;而歌德则从民间文学中为自身的创作,特别是为抒情诗和《浮士德》的创作,摄取了极其宝贵的素材与营养。

格林兄弟——雅各布·格林(一七八五~一八六三)和威廉·格林(一七八六~一八五九)本身就是浪漫派运动的参加者,与这个

运动鼎盛时期的海德堡派相当接近,尤其与他们的领袖人物阿尔尼姆和布伦塔诺关系非常密切。身为语言学家,格林兄弟热衷于搜集整理民间童话、传说,显然是受到浪漫派的影响,阿尔尼姆和布伦塔诺更给他们不少具体的指导和帮助。特别是阿尔尼姆,他不但鼓励格林兄弟俩及时出版《儿童和家庭童话集》的第一卷,而且尽心为他们联系出版社。所以,书在一八一二年圣诞节前一出版,格林兄弟就怀着感激的心情寄给阿尔尼姆一本。书前印有给他妻子即布伦塔诺的妹妹贝蒂娜的献词,因为她也曾参与过兄弟俩的搜集工作。

关于格林童话,赫尔曼·黑塞讲:“在记录它们时所表现的高贵的忠诚,我们尽可心安理得地写进德国人的光荣册中。就童话的内容本身,很容易归纳出某些德意志民族的特点,但却不应该这样做。恰恰是童话和民间传说这样的文学向我们表明,以其常常是惊人的相互一致有力地向我们表明:文学是一种超越疆界的东西,人类这个概念对它正合适。”

引入黑塞这段话,不只是为补充和修正前文关于《格林童话》的民族及地域特色的说法,只是想告诉读者:《格林童话》在文学史上不可取代的地位、在世界各国的广泛影响,它确实属于全人类,属于我们大家。

目 录

一	白雪公主	(1)
二	猫和老鼠	(8)
三	圣母玛利亚的孩子	(10)
四	傻大胆学害怕	(14)
五	狼和七只小山羊	(21)
六	忠诚的约翰	(23)
七	七个银元	(29)
八	怪乐师	(32)
九	十二兄弟	(34)
十	二流子	(37)
十一	小弟弟和小姐姐	(39)
十二	莴苣姑娘	(43)
十三	森林中的三个小人儿	(46)
十四	三个纺纱女	(49)
十五	亨塞尔与格莱特	(51)
十六	三片蛇叶	(56)
十七	白蛇	(59)
十八	麦秆、煤块和豆子	(61)
十九	渔夫与他的妻子	(62)
二十	勇敢的小裁缝	(69)
二十一	谜语	(74)
二十二	耗子、小鸟和香肠	(76)
二十三	霍勒太太	(77)
二十四	七只乌鸦	(79)

二十五	小红帽	(80)
二十六	布来梅市的乐师	(83)
二十七	会唱歌的骨头	(85)
二十八	虱子和跳蚤	(86)
二十九	没有手的女孩	(89)
三十	机灵的汉斯	(92)
三十一	三种语言	(94)
三十二	聪明的艾尔莎	(96)
三十三	天国里的裁缝	(98)
三十四	自动上菜的桌子、吐金子的毛驴和自个儿从口袋里 蹦出来的棒子	(99)
三十五	大拇指	(106)
三十六	狐狸太太的婚事	(110)
三十七	小精灵	(113)
三十八	强盗未婚夫	(116)
三十九	科尔帕斯先生	(118)
四十	教父先生	(120)
四十一	特露德太太	(121)
四十二	死神教父	(121)
四十三	大拇指漫游记	(124)
四十四	菲切尔的怪鸟	(126)
四十五	杜松子树	(129)
四十六	老狗苏尔坦	(137)
四十七	六只天鹅	(138)
四十八	玫瑰公主	(141)
四十九	鸟弃儿	(143)
五十	画眉嘴国王	(144)
五十一	背囊、帽子和号角	(147)
五十二	名字古怪的小矮人儿	(150)

五十三	爱人罗兰	(152)
五十四	金鸟	(154)
五十五	狗和麻雀	(159)
五十六	弗里德尔和卡特丽丝	(160)
五十七	两兄弟	(164)
五十八	小农民	(174)
五十九	蜜蜂王后	(177)
六十	三片羽毛	(179)
六十一	金鹅	(181)
六十二	杂毛丫头	(183)
六十三	兔子的新娘	(186)
六十四	十二个猎手	(187)
六十五	骗子和他的师傅	(188)
六十六	约林德和约林格	(189)
六十七	三个幸运儿	(191)
六十八	六个好汉走天下	(192)
六十九	狼和人	(194)
七十	狼和狐狸	(195)
七十一	狐狸和亲家母太太	(196)
七十二	狐狸和猫	(197)
七十三	丁香花	(197)
七十四	聪明的格蕾特	(200)
七十五	老爷爷和小孙子	(201)
七十六	水妖	(201)
七十七	小母鸡之死	(202)
七十八	快活老兄	(203)
七十九	赌鬼汉斯	(207)
八十	汉斯交好运	(208)
八十一	汉斯成亲	(210)

八十二	金娃娃	(211)
八十三	狐狸与鹅群	(213)
八十四	贫困者与富有者	(214)
八十五	狮子与能唱能跳的百灵鸟	(216)
八十六	牧鹅的公主	(219)

一 白雪公主

一个寒冷的冬天，天空飘着白雪。王后坐在窗前做针线活儿。针刺破了手指，三大滴鲜红的血滴在了雪地里。王后想：要是我能有个皮肤像雪白，嘴唇像血红，头发像乌檀黑的孩子，该有多好。不久后，她果然生了个女儿，皮肤白如莹雪，嘴唇似血鲜红，头发和乌檀木一般黑得发亮，于是她被人叫做白雪公主。可不久，王后去世了。

后来，国王娶了个新王后。她长得很漂亮，但却骄傲、自负，从不允许别人比她漂亮。她有一面魔镜，她总是在照完镜子后问一下：

镜子镜子，
全国上下，
谁最漂亮？

镜子便会说：

王后娘娘，
您最漂亮。

王后很满意，因为她知道，镜子不说谎。

白雪公主慢慢长大了，她越来越美了。当她七岁的时候，已美得超过了王后。一天，王后又问魔镜：

镜子镜子，
全国上下，

谁最漂亮？

镜子回答：

王后娘娘，
这里是您，
可白雪公主，
是比你漂亮千倍的姑娘。

听了这话，王后气得脸变青了。从此，只要见到小公主，她就难受，她恨透了这个小姑娘。于是她叫来猎人，说：“把那个小姑娘带到森林去杀了，把她的肝和肺带回来给我看。”猎人带着小公主来到了森林，拔出猎刀准备杀她，然而小公主哭了起来，“放过我吧，我甘愿躲到深林中再也不出来。”她恳求道。猎人不忍心伤害她。就说：“好吧，我可怜的孩子，你逃走吧！”他心想也许野兽会吃掉她，但他仍因为不亲手杀害她而感到轻松。于是，他杀死了一只小野猪，掏出它的肝和肺来，带给了王后。狠毒的王后竟把这些当成白雪公主的给吃掉了。

小姑娘孤零零地留在了大森林，害怕极了，她无助地看着各种各样的树叶，不知如何是好。她忽然奔跑起来，她穿过尖锐的岩石、带刺的灌木丛，身旁的野兽一点儿也不伤害她。天快黑了，她实在跑不动了，看到前边有一幢小房子，就进去休息。里面的东西都特别小，却极为精致、整洁。一张铺着白色台布的小桌上摆着七个小盘，每个盘里都放着一把小勺儿，还有七副小的刀叉和杯子在旁边。墙边并排摆放着七张小床，铺着雪白的被单。饥饿的小公主分别从每只盘子里吃了点儿东西，从每只杯子里喝了一滴葡萄酒。她太累了，吃喝完毕就躺在床上，但前六张床都不合适，只有第七张还凑合，于是她躺在那儿，进入了梦乡。

天黑的时候，小屋的主人回来了，那是七个小矮人，他们点着

七盏小灯，小屋子明亮起来，他们发现屋里来过了生人，因为他们的东西已不像原来放的样子。

“谁坐过我的小椅子？”第一个小矮人说。

“谁吃过我小盘里的东西？”第二个说。

“谁吃了一点儿我的面包？”第三个说。

“谁把我的蔬菜吃了一点儿？”第四个说。

“谁用我的小叉子了？”第五个说。

“谁用我的小刀子了？”第六个说。

“谁喝了我一点葡萄酒？”第七个说。

说完，第一个小矮人又发现他的床陷下去了一小块，就说：“谁踩过我的小床？”另外几个也跑过来，“我的床也有人躺过！”

第七个小矮人看见了躺在床上的白雪公主。他喊过来其他的小矮人，用他们的小灯照着白雪公主，他们惊呼：“哦，我的天啊！多么漂亮的小女孩啊！”他们不忍心叫醒她，第七个小矮人与他的伙伴们合睡了一夜。

早晨，她醒来时看到了七个小矮人吓了一跳。但他们却很温和，问她：“你叫什么名字？”“白雪公主。”她回答他们。“你怎么会来到我们的屋里呢？”他们接着问。于是， she 就把经过讲了一遍。小矮人们说：“要是你乐意替我们看家，给我们洗衣、做饭、收拾房子，我们可以把你留下来，好好照顾你。”

“好的，”白雪公主回答，“我很乐意这样。”于是她便留在了小矮人们的家里做家务。每天早晨他们都上山去寻找金矿石和铁矿石，晚上回来，饭菜早已做好。由于一整天只有小姑娘一个人在家，小矮人们便提醒她说：“当心你的继母啊，她很快就会知道你在这里。你可别放任何人进来呀！”

王后从吃了那肝肺之后，就以为自己又是全国最美的人啦，于是走到魔镜前问：

镜子镜子，

全国上下，
谁最漂亮？

镜子回答：

王后娘娘，
这里您最漂亮，
可白雪公主翻过了山岗，
住在小矮人们的房里，
是比你漂亮一千倍的姑娘。

王后很是吃惊，但她相信镜子，知道猎人骗了她。于是，她又想着怎样去害死白雪公主，她扮成了一个做小买卖的老太婆，又翻过了七座山，来到七个矮人的屋子前，叫道：“卖好东西喽！卖好东西喽！”白雪公主在窗口问道：“您好，老婆婆，你卖的是啥呀？”“是漂亮的丝带，扎头发用的，有各种颜色。”她掏出了一大卷彩色丝带。

白雪公主想，这是个善良的老太婆，我可以放她进来，便打开了门，买了那卷丝带。“过来，漂亮的孩子，让我替你好好扎上。”白雪公主站在了她面前，让她扎丝带。可老太婆飞快地拴住她的脖子，勒得她喘不过气来，倒在了地上。“看你还是不是最漂亮的女人！”老婆婆溜走了。

七个小矮人回来了，他们可爱的小公主倒在地上，她一动不动，就像死了一样。他们发现了拴在她脖子上的带子，赶紧剪断了。小姑娘又慢慢地活了过来。小矮人们听了她讲的经过，一齐说：“那老太婆就是你那可恶的继母，你可要当心。我们不在时千万别放任何人进来。”

这个狠毒的妇人回到宫里，又在镜子前问道：

镜子镜子，
全国上下，
谁最漂亮？

镜子再次回答：

王后娘娘，
这里您最漂亮，
可白雪公主翻过了山岗，
住在小矮人们的房里，
是比你漂亮一千倍的姑娘。

王后听了快气疯了，她知道白雪公主又活过来了。“我总有办法要你的命！”她恶狠狠地说。于是，她用巫术做了一把有毒的梳子，又扮成一个老婆婆，来到小矮人们的房前。“卖好东西喽！卖好东西喽！”白雪公主在窗口望着她说：“你走吧，我不会放任何人进来的。”“那你就看看吧！”说着她高高举起这把梳子。

小公主太喜欢这把梳子了，于是又把她放进了屋。买完梳子后，老太婆又说：“让我给你梳一梳头吧。”天真的小公主又一次上了当。梳子一插进她的头发，马上毒倒了白雪公主。“这下你完蛋了吧，你这个美人儿！”她恶毒地说。幸好七个小矮人很快便回来了，他们看到白雪公主倒在地上，猜到是狠毒的王后干的，他们找到了那把毒梳子，拔了出来。白雪公主又恢复了知觉，她讲述了白天的事。他们又劝她要当心，别再放任何人进来。

在宫里，王后正在问魔镜：

镜子镜子，
全国上下，
谁最漂亮？”

镜子又说：

王后娘娘，
这里您最漂亮，
可白雪公主翻过了山岗，
住在小矮人们的房里，
是比你漂亮一千倍的姑娘。

王后差点儿气死过去。“我一定要叫白雪公主死，哪怕赔上我的命！”她大声地吼着。于是，她做了一个苹果。白里透红，像美人的脸蛋儿，无论谁见了都禁不住要吃的，可只要咬上一口便准会死去。王后装扮成一个农妇，又来到了七个小矮人的房前。她敲敲门，白雪公主从窗口探出头来说：“我不能放任何人进来，你走吧。”“没关系，我的苹果已快卖完了，我送你一个吧。”“不，他们不许我要任何人的东西。”“如果你怕它有毒，那我把它切成两半，红的你吃，白的我吃。”

这个苹果她故意做得只有红的一半有毒。它太诱人了，看见农妇吃了那半白的，她就接过了另一半。她刚咬一下，就立刻倒在地上死了。王后凶狠地盯着她：“什么白得像雪，红得像血，黑得像乌檀木！这回那七个小矮人再也救不活你啦！”回到家后，她立刻问魔镜：

镜子镜子，
全国上下，
谁最漂亮？

镜子说：

王后娘娘，您最漂亮。

她终于松了口气。

小矮人回家后发现白雪公主躺在地上，已经死了。他们把她抬起来，在她身上寻找有没有毒药，给她梳理头发，用水和酒擦洗她的脸颊，但可爱的小姑娘却再没活过来。小矮人们守在她的灵柩旁整整哭了三天三夜。三天后他们想埋了她，但她仍像活人一样神采照人，仍是那么漂亮。他们不忍心把她埋在黑暗的地下，就做了一个透明的玻璃棺材把她放了进去，用金字写上她的名字。棺材放在了山上，总留下一人守护着她，山林中的鸟雀们也来哭白雪公主，先是猫头鹰，之后是一只乌鸦，最后是一只白鸽。

她在棺材中躺了很久很久，并没有腐烂，就像是在睡觉。一天，山林中来了一位王子，他在七个小矮人家中过了夜。他看到了山上棺材中美丽的白雪公主，就对小矮人们说，“把棺材卖给我吧，什么条件我都答应。”小矮人们却说：“哪怕你拿世界上所有的金子来，我们也不会卖的。”“那就送给我吧，见不到她我无法活下去，我会永远珍爱她。”

听了他的话，小矮人们善良的心被打动了，把棺材送给了他。可佣人们抬棺材的时候，一棵小树绊了他们一下，猛地震了一下，卡在白雪公主喉咙里的毒苹果掉了出来。一会儿工夫，她推开棺材盖坐了起来，又活了过来。

“天啊，我这是在哪儿啊？”她叫起来。王子异常高兴，给她讲了发生的事。然后说：“我爱你，没有你我活不成，跟我回宫做我的妻子吧！”她也很喜欢王子，就答应了。他们的婚礼特别盛大、隆重。

那个恶毒的继母也受到了邀请，她穿上漂亮的衣服，在魔镜前问：

镜子镜子，
全国上下，

谁最漂亮？

镜子说：

王后娘娘，
这里您最漂亮，
可还有一个比您美一千倍的新娘。

她恶毒地咒骂起来，气得晕了头。她刚一进大厅，就认出了白雪公主，吓得呆在了那儿。早已放在炭火上烧红的铁鞋被钳子夹了过来，放在她面前。她被逼着穿上了铁鞋子跳舞，直到跳死在地上。

二 猫和老鼠

很久以前，一只猫喋喋不休地向一只自己所认识的老鼠大谈特谈自己有多么爱它，多么希望能和它做好朋友，终于老鼠答应了这只猫的请求，和它住在一起，共同过日子。“如果我们现在不做过冬的准备的的话，到时候就会挨饿啦。”猫说，“你可别到处乱跑啊，我亲爱的老鼠，我真担心你会把头闯进笼子里去。”鼠接受了猫的劝告，买来了一罐猪油。但把油到底放到哪儿呢？这使它很为难，考虑了很久之后，猫说：“我想教堂应该是藏猪油的最合适的地方了，谁也不敢到那儿去偷东西。咱们把罐子搁在祭坛底下，不到必须的时候不去动。”但是猫没有过多久就已经想吃猪油了。有一天，它对老鼠说：“我表姐生了一个儿子，让我告诉你，那雪白的皮毛带着褐斑，她让我做孩子的教父，我得抱它去接受洗礼。你自己好好看家吧，我得去一趟。”“好吧。”老鼠回答说，“愿上帝保佑你，去吧。你可别忘了我，当你吃好东西的时候，我也是很乐意喝一点